E-ISSN : 2181-4341
https://wordlyknowledge.uz
IMPACT FACTOR(SJIF) : 3,934

РЕЧЕВОЙ АКТ БЛАГОДАРНОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

О.Х. Омонбаев
Преподаватель кафедры русского языка и литературы
e-mail omonbayev69@gmail.com
Андижанский государственный университет имени З.М. Бабура

Аннотация: В последние десятилетия национально-культурные особенности поведения стали предметом исследования во многих областях гуманитарных наук. Благодарность является одной из основных коммуникативных категорий, регулирующих поведение. В данной работе речевой акт благодарности рассматривается как категория вежливости речевого этикета в межкультурной коммуникации на материале русского, узбекского и английского языков.

Ключевые слова: Межкультурная коммуникация, культурная специфика, речевое поведение, речевой этикет, категория вежливости, речевой акт благодарности.

Современное общество в XXI веке, развивающееся в эпоху цифровизации и глобализации, переживает процесс взаимодействия культур, ведущий в конечном итоге, скорее всего, к их единообразию. В то же самое время каждая нация стремится сохранить свою самобытность, особенность, неповторимость, стараясь таким образом самоутвердиться. Происходит столкновение интересов, которое привлекает внимание многих ученых к проблеме межкультурной коммуникации. Такие исследователи, как С.Г. ТерМинасова, А.П. Садохин, Т.Н. Персикова, И.В. Денисова, А.П. Еременко, Л.А. Хараева и другие, рассматривают данную проблему и дают свои определения данному понятию. Все они сходятся во мнении, что межкультурные коммуникации – это интегральные характеристики человека (общества, нации, этноса), направленные «на достижение гармонии с окружающим миром и предполагающие знания основных общечеловеческих ценностей, норм бытия, которые определяют культуру отношений к другому человеку и являются основой конструктивного взаимодействия с другими людьми» [Буранова, Хараева 2016: 14–15].

Являясь одним из важнейших компонентов духовной культуры человека и общества, речевая культура наиболее заметна для окружающих. Академик Д.С. Лихачев писал: «Учиться хорошей, спокойной, интеллигентной речи надо долго и внимательно – прислушиваясь, запоминая, читая, изучая. Но хоть и трудно – это надо, надо. Наша речь – важнейшая часть не только нашего поведения, но и нашей личности, нашей души, ума, нашей способности не поддаваться влияниям среды, если она затягивает» [Лихачев 2016: 47].

Вне культуры общения нарушается как производственная деятельность людей, так и их повседневный быт. Следовательно, чтобы система общения функционировала слаженно, взаимоотношения коммуникантов должны соответствовать следующему принципу: случайно не оскорбить человека, не нанести ему обиду, а наоборот – выказать ему расположение и доброжелательность. Этому способствует речевой этикет, который является существенной частью культуры общения. Являясь важнейшим элементом национальной культуры, речевой этикет вобрал в себя устойчивые формулы общения, накопил богатый народный опыт, сохранил неповторимость обычаев, образ жизни, условия быта, свойственного народу, придав этим себе высокую ценность.

Каждый этнос имеет как некоторые сходные с другими народами правила речевого этикета, так и специфические, свойственные только ему особенности. Это наглядно показано Н.И. Формановской на примере цитаты из книги И. Эренбурга «Люди, годы,

E-ISSN : 2181-4341
https://wordlyknowledge.uz
IMPACT FACTOR(SJIF) : 3,934

жизнь»: «Европейцы, здороваясь, протягивают руку... Житель Вены говорит «целую руку», не задумываясь над смыслом своих слов, а житель Варшавы, когда его знакомят с дамой, машинально целует ей руку. Англичанин, возмущенный проделками своего конкурента, пишет ему: «Дорогой сэр, вы мошенник», без «дорогого сэра» он не может начать письмо…» [Формановская 1989: 151]. Собственные, присущие именно данному этносу, как схожие с универсальными, так и отличительные речевые образцы имеются в русском, английском и узбекском языках.

Мы бы хотели подробнее рассмотреть схожие образцы речевого поведения данных народов.

При сопоставлении ситуативных формул узбекского, русского и английского языков видно, что узбекский речевой этикет отличается от русского и английского более строгим соблюдением четких последовательностей, разграничением отдельных определенных ситуаций и речевых этикетных формул в соответствии с возрастом адресата. Одним из высших принципов у узбеков является уважение к старшим, благодаря которому можно завоевать авторитет народа и добиться успеха в жизни. Узбекский речевой этикет значительно отличается от речевых этикетных формул, принятых в русском и английском языках. Можно сказать, он более «демократичен», одним из примеров этого является отсутствие в языке обращения «Вы», как и в современном английском. Также в узбекском (адыгском) языке отсутствуют такие этикетные формулы, использующиеся в русском языке, как «Господин», «Гражданин», «Девушка», и в английском «Mister», «Missis» («Miss»), «Madam», «Sir» и т.д.

В соответствующих ситуациях узбеки используют следующие речевые формулы: обращаясь к пожилым людям, пусть чужим, неродным и даже незнакомым, узбеки скажут: «Она» («Мать»), «Ота» («Отец»), а при обращении к молодому поколению – «Менинг ўғлим» («Мой мальчик»), «Менинг қизим» («Моя девочка»), «Менинг чиройлигим» («Моя красавица»). Это теплое отношение в обращении к людям любого возраста узбекский речевой этикет предусматривал в целях воспитания культуры, уважительного и доброжелательного отношения к людям, этим старались помочь человеку стать лучше, чем он есть на определенном этапе.

Играя важную роль в поддержании отношений между собеседниками, благодарность как речевой акт, будучи универсальной формой, однако имеет присущую именно ей культурную специфику. Для адекватного понимания роли благодарности как речевого акта необходимо осмыслить значение этого слова.

Обратившись к толковому словарю С.И. Ожегова, мы получили следующие определения данного слова:

«Благодарность (от «благо дарить») 1. Благодарный. 2. Чувство признательности к кому-н. за оказанное добро, внимание, услугу. 3. только мн. Слова, выражающие эти чувства (разг.) 4. Официальное действие» [Ожегов 2008: 94].

В толковом словаре английского языка «благодарность» – gratitude – the feeling of being grateful and wanting to express your thanks [Oxford Advanced Learner’s Dictionary 2005: 678].

С узбекского языка «миннатдорчилик» переводится как «делать добро, благодарить».

Вербальная благодарность характеризуется типом культуры, ее ценностями. Важно подчеркнуть, что у русских благодарность за оказанную помощь в семье или в кругу друзей в определенных ситуациях не обязательна, так как это в порядке вещей. «Русские не благодарят так часто, как европейцы, но если вы благодарите их за что-то, то они

принимают эту благодарность очень серьезно», – отмечает А.В. Сергеева [Сергеева 2010: 24].

Благодарят русские чаще за оказанные услуги, помощь, подарок и пр. и придают значение не столько форме, сколько содержанию.

У англичан же благодарность является неотъемлемой частью повседневного общения. Благодарность – это средство проявления взаимного уважения и внимания к окружающим. Английская пословица гласит: «It's a good day when your thank you bag is full». Англичане используют слова благодарности гораздо чаще, чем русские, независимо от сферы человеческой деятельности и ситуации общения (на работе, в семье, в общении с друзьями и т. д.).

Ниже приведен пример ответа на письмо – благодарность за обед из книги «Категория вежливости и стиль коммуникации»: Hello T.,

Thanks for your kind words of thanks.

We were delighted to do it for you and your husband.

Sometime you will meet M. Thanks for your kind words about her.

Thanks for inviting us to Moscow.

Firstly I have to meet with our American relations.

Thanks for the Magazines about modern Moscow. What a change in 12 years!

Again thanks, we'll be in touch [Ларина 2009: 192].

В этом небольшом письме благодарность выражена пять раз. С точки зрения, например, коммуникативных норм русского языка благодарность здесь выражена очень часто. Такая частотность употребления привела к тому, что речевые формулы благодарности постепенно теряют семантику. Согласно Д. Хаймсу, «британское «thank you» часто является скорее формальным маркером, чем выражением искренней благодарности»

[Хаймс 1975: 69].

Англичане осознают слабость семантической формулы «thank you» и для ее усиления употребляют разнообразные формулы, прибегая к помощи различных усилительных слов (интенсификаторов). Так, кроме thank you, thanks, употребляются: «thank you so much»; «thank you very much»; «thank you so very much»; «thank you ever so much»; «thanks a lot»; «thank you awfully»; «many or a million thanks», а выражение «very many thanks» можно встретить в письменной речи.

Также в английской речи встречаются следующие усиленные речевые формулы: «I have no words to express my gratitude»; «I can't find words to express my thanks»; «I really appreciate it» или «I am very or so appreciative»; «I don't know how I can thank you enough»; «I can't tell you how much I appreciate this» и многие другие. В официальной лексике часто используют «thank you very much indeed». К стандартным формулам благодарности для усиления степени признательности добавляют ситуативные фразы: «I appreciate your cooperation efforts very much». «I'm much obliged for your efforts». «I'm so grateful for your help». «I would be extremely grateful if you would be able to do that for me».

В межличностных контактах, в ситуациях, когда коммуниканты знакомы, важной особенностью английского поведения является выражение искренней благодарности, сопровождающейся эмоциональнооценочными репликами.

E-ISSN : 2181-4341
https://wordlyknowledge.uz
IMPACT FACTOR(SJIF) : 3,934

В русском языке благодарственные реплики не так разнообразны: «спасибо»; «большое спасибо»; «огромное спасибо»; «у меня нет слов для благодарности»; «я вам (тебе) очень (крайне) признателен (признательна)»; «я вам (тебе) так благодарен (благодарна)» и некоторые другие.

В английском коммуникативном поведении в ситуациях межличностного контакта, когда коммуниканты достаточно хорошо знакомы, одной из важных особенностей является усиление реплики эксплицитной благодарности.

«Это может быть как оценка объекта благодарности, выражение отношения к нему, так и оценка партнера по коммуникации, его качеств либо действий. В некоторых ситуациях эмоциональная оценка даже более значима, чем эксплицитная благодарность, то есть выразить эмоциональную оценку порой более важно, чем сказать спасибо» [Ларина 2009: 194].

К примеру, в Англии в ответ на приглашение на ужин или в гости и
т. п. можно использовать такие эмоциональные фразы, как «I'd love to»; «That would be lovely»; «I'd be delighted to come»; «That would be great»; «That sounds great» и т. п. Так как одна благодарная реплика ‘thank you’ или ‘thanks’ недостаточна. В данной ситуации требуется сопровождение эмоционально-оценочной репликой: «I'd love to». «Thank you very much»; «That sounds great». «Thanks for asking»; «It would be great». «Thanks».

Во многих случаях, когда требуется дать прямую оценку качеств собеседника, формулы благодарности усиливают оценочными репликами или комплиментами в адрес слушающего: «Thank you very much». «You're so considerate (generous, helpful, hospitable, kind, supportive, thoughtful), или «You're being extremely kind». «It's most kind of you». «That's terribly kind». «It's so nice (kind) of you. «You've been most helpful and supportive».

Тенденция к усилению благодарности с одновременным использованием нескольких реплик с разнообразными интенсификаторами часто отмечаются в английской коммуникации. Ниже приведены примеры благодарности за оказанную помощь, визит, подарок, обед или ужин:

«You're great. Thank you so much. That's fantastic. I really appreciate it».
«I really do appreciate that. It's so nice of you. I want to thank you both very much indeed for coming to say goodbye».

«Thank you very much. That's the most amazing present ever. I really love it. That's simply gorgeous».

«The food was gorgeous and I really enjoyed the afternoon. That was great. Thank you very much for a lovely dinner».

Одной из характерных особенностей английского коммуникативного поведения является то, что при выражении благодарности коммуниканты делают акцент на интересы партнера. Данная стратегия, на наш взгляд, подчеркивается частым употреблением реплик благодарности, которые определяются как вежливый упрек с точки зрения семантики. А именно, ситуации, когда один из коммуникантов мягко упрекает партнера за излишние знаки внимания или расходы. Одними из наиболее часто встречающихся формул являются: «You should not have gone to that much expense». «Thank you so much for all the wonderful presents». «This is too much. You shouldn't have».

По мнению Т.В. Лариной, «в разных ситуациях благодарности английские коммуниканты употребляют, как минимум, на одну реплику больше, чем русские [Ларина 2009: 343]:

«That's fantastic. I really appreciate your doing that for me». «Thank you very much» (благодарность за оказанную помощь). «Спасибо большое. Ты мне очень помог».

«Thank you very much. You were so kind to ask me and it was a beautiful meal». «You outdid yourself» (благодарность за обед). «Спасибо за приглашение». «Было очень вкусно» (наиболее типичное выражение благодарности за обед). Следует отметить, что в английской коммуникативной культуре благодарность – это не только выражение признательности собеседнику в ответ на его действия, но и часто употребляемый знак внимания по отношению к нему, знак выражения расположенности и уважения, которая также может употребляться как знак завершения контакта».

Неотъемлемой частью повседневных контактов, проявляющихся в словах, жестах, поступках и ответных добрых делах, у узбеков также выступает благодарность, которая не просто предполагает, а требует отвечать взаимностью на любовь, уважение, добро. Узбеки искренне верили, что это создаст гармонию во взаимоотношениях и не позволит нарушить устои морали. Они стремились к тому, чтобы ни одно доброе дело, слово и даже побуждение не оставалось без нравственного отклика, без внимания.

В узбекском речевом этикете формулами благодарности являются: «Рахмат!», «Миннатдорман!» (Благодарю!), «Узоқ яшанг!» (Живи долго), «Худойим сизни қўлласин» (Пусть бог тебя поддержить. Пусть бог будет доволен тобой!), «Узоқ умр кўринг!» (Пусть жизнь твоя продлится!), «Бахтли бўлинг» (Пусть ты станешь счастливым!). Адресуя детям такого рода пожелания в знак благодарности за какие-либо услуги или внимание, узбеки добавляют слово «кичкинтой» – «маленький». Но здесь слово «кичкинтой» предназначено не для обозначения роста или возраста адресата, а для сообщения пожеланию еще большей вежливости. Оно приобретает оттенок ласкательности: «Ана бизни кичкинтой келди.» Узбеки также часто употребляют эмоционально-экспрессивные выражения благодарности. «Сизга миннатдорчилик билдириш учун сўз айтишга ожизман!» (Я так благодарна вам, что нет слов (что нет слов выразить это, что не могу высказать))! «Сизга миннатдорчилик билдириш учун сўз тополмайман» (Я до такой степени благодарна вам, что мне трудно найти слова). «Сизга миннатдорчилик билдириш учун сўз йўқ! (тил ожиз, гап йўқ!)» (Нет слов выразить вам мою благодарность!) «Чин кўнгилдан (юракдан)сизга миннатдорчилик билдираман» (От всей души (сердечно) благодарю вас за...).

Оттенки официальности передаются следующими высказываниями: «Рухсат этсангиз сизга миннатдорлик билдирсам» (Разрешите вас поблагодарить). «Рухсат этсангиз сизга миннатдорлик изҳор этсам» (Позвольте выразить вам благодарность).

Мы также хотим обратить внимание на ответные реплики, которые используются в ответ на благодарность в английском, узбекском и русском языках.

Наиболее традиционные речевые формулы в английском языке: «It's no problem». «That's OK». «You're welcome». «That's all right». «Any time». «(It's) my pleasure». «Not at all». «Don’t mention it».

В русском языке ответ на благодарность по сравнению с английским более краткий и сдержанный: «Вам спасибо, приходите еще (ответ на благодарность за ужин)». «Рад был помочь (ответ на благодарность за оказанную помощь)». «Не за что».

Узбеки в ответ на благодарность используют следующие выражения:
«Арзимайди» (Не за что!) «Миннатдорчиликка арзимайди». (Не стоит благодарности.) «Қуйсангизчи…» (Ну что Вы, не стоит). Используя такие формулы, узбеки оказывают внимание, расположенность к партнеру и желание дальнейших контактов.

E-ISSN : 2181-4341
https://wordlyknowledge.uz
IMPACT FACTOR(SJIF) : 3,934

Подводя итоги, необходимо отметить следующее: национальный речевой этикет в каждом этносе чрезвычайно ярок, так как вбирает в себя особенности национальных обрядов и привычек и служит для взаимопонимания и мирного сосуществования.

Еще раз отметим, что национально-культурные особенности поведения народов имеют как много общего, так и специфические, присущие именно данному народу характеристики.

Следовательно, как культурные традиции, так и особенности национального характера оказывают непосредственное влияние на коммуникативное поведение русской, английской и узбекской языковой личности. В зависимости от использования разных языковых средств в одних и тех же коммуникативных ситуациях одинаковые речевые акты могут реализоваться по-разному. Значит, в связи с этим могут возникать недопонимания между коммуникантами трех рассматриваемых культур, так как правильность речи и коммуникативная целесообразность может пониматься по-своему.

Для того чтобы избежать конфликтной ситуации, нужно лучше знать нормы межкультурного общения, в частности – категорию речевого акта благодарности. Помнить, что речевой акт благодарности совершается, прежде всего, с целью выразить позитивную реакцию и дать позитивную оценку поведения или действий человека. Помимо этого, таким путем адресант благодарности старается установить гармоничные отношения с адресатом, стремится создать благоприятную атмосферу общения, т.е. данный речевой акт может выполнять функции формул этикета.

Библиографический список:

1. Буранова М.В., Хараева Л.А. Формирование культуры мира учащихся в межкультурной коммуникации. Нальчик: Эльбрус, 2016.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
3. Лихачев Д.С. Преодоление времени. Важные мысли и письма (сборник). М.: АСТ, 2016.
4. Мамхегова Р.А. Очерки об адыгском этикете. Нальчик, 1993.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Оникс, 2008. Сергеева А.В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. 7-е изд. М.: Флинта: Наука, 2010.
6. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. М.: Высшая школа, 1989.
7. Хаймс Д.Х. Этнография речи // Новое в лингвистике. Вып. 7. М., 1975.
8. Oxford Advanced Learner’s Dictionary 7th edition, Oxford University Press, 2005.

WORDLY
KNOWLEDGE